

APROXIMACIONES ESTRATÉGICAS A LA  
TRADUCCIÓN DE LOS CULTUREMAS  
CHINO-ESPAÑOL EN EL SUBTITULADO  
TELEVISIVO

# 影视字幕汉西翻译中的 中国传统文化元素的转换

■ 高羽 著



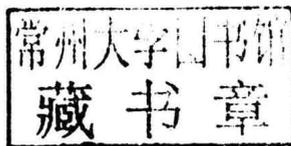
对外经济贸易大学出版社

University of International Business and Economics Press

# 影视字幕汉西翻译中的 中国传统文化元素的转换

APROXIMACIONES ESTRATÉGICAS A LA  
TRADUCCIÓN DE LOS CULTUREMAS  
CHINO-ESPAÑOL EN EL SUBTITULADO  
TELEVISIVO

高 羽 著



对外经济贸易大学出版社

中国·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

影视字幕汉西翻译中的中国传统文化元素的转换 /  
高羽著. —北京: 对外经济贸易大学出版社, 2016.12  
ISBN 978-7-5663-1726-1

I. ①影… II. ①高… III. ①影视艺术-字幕-西班牙  
语-翻译-研究 IV. ①J955②H345.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 307003 号

© 2016 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

影视字幕汉西翻译中的中国传统文化元素的转换  
**APROXIMACIONES ESTRATÉGICAS A LA  
TRADUCCIÓN DE LOS CULTUREMAS CHINO-  
ESPAÑOL EN EL SUBTITULADO TELEVISIVO**

高 羽 著

责任编辑: 邱蓓蓓 赵 静

---

对外经济贸易大学出版社

北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029

邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342

网址: <http://www.uibep.com> E-mail: [uibep@126.com](mailto:uibep@126.com)

---

北京九州迅驰传媒文化有限公司印装 新华书店经销

成品尺寸: 170mm×240mm 17.25 印张 328 千字

2016 年 12 月北京第 1 版 2016 年 12 月第 1 次印刷

---

ISBN 978-7-5663-1726-1

定价: 48.00 元



大连外国语大学  
2015 年学科建设经费  
资助项目

# Agradecimientos

Quisiera expresar mi más profunda y sincera gratitud al Dr. Ovidi Carbonell i Cortés por su inmensa ayuda, sus innumerables consejos y su incansable dedicación a trabajar a gran distancia a lo largo de los últimos años, su colaboración se ha mantenido incluso cuando ha experimentado cambios profesionales y personales, y es gracias a él que este trabajo ha ganado en profundidad y ha salido a la luz a tiempo. Gracias también a todos los profesores del Doctorado de Traducción y Mediación Intercultural por su cariño y paciencia, y al Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca por su plena disponibilidad.

A los profesores catedráticos y también mis compañeros de trabajo: Zhu Kai, Yin Chengdong y Zhao Xuemei, expertos en la traducción chino-español, porque han dedicado su tiempo a responderme las dudas; al profesor Sun Jiakun por sus consejos para la colaboración y la realización de la encuesta y por su apoyo para obtener los guiones originales de las series de TV que constituyen materiales de suma importancia para nuestra investigación; y a todos mis compañeros de trabajo excelentes y mis simpáticos alumnos de la Facultad de Filologías Hispánica y Portuguesa de la Universidad de Lenguas Extranjeras de Dalian.

A mi familia, mis padres, Gao Pengliang y Zhang Shuhui, y mi marido Wang Qingze, que de muchas maneras me han demostrado su apoyo incondicional y amor infinito. Muchas Gracias.

# Contents

INTRODUCCIÓN.....	1
-------------------	---

## **PARTE PRIMERA:**

### **LA TRADUCCIÓN DE PRODUCTOS TELEVISIVOS**

CAPÍTULO 1. SITUACIONES GENERALES EN CHINA Y EN EL MUNDO HISPÁNICO.....	11
1.1 Relevancia de la traducción audiovisual chino-español.....	11
1.2 Estado actual de la traducción televisiva chino-español.....	12
1.3 Itinerarios de la investigación y el personal profesional dedicado a este género.....	14
1.4 Perspectiva prevista del género de traducción.....	16
CAPÍTULO 2. LENGUAJE TELEVISIVO Y TRADUCCIÓN.....	19
2.1 El lenguaje de los productos audiovisuales.....	19
2.1.1 Características generales del lenguaje de las telenovelas.....	19
2.1.2 Características del lenguaje verbal de las telenovelas.....	20
2.1.3 Características generales del lenguaje del subtítulo.....	20
2.1.3.1 Reseña de las características.....	20
2.1.3.2 Las ventajas y calidad del subtítulo.....	21
2.1.3.3 Restricciones del subtítulo y de su traducción.....	23
2.2 Expectativas y recepción desde el punto de vista de la audiencia internacional frente a las obras chinas traducidas.....	24
2.2.1 Una investigación hecha entre los receptores extranjeros incluidos los españoles.....	24
2.2.1.1 Sobre las expectativas.....	24
2.2.1.2 Sobre la recepción.....	28
2.2.2 Análisis y comentarios de la investigación.....	29
2.3 Aproximación a la labor práctica de la traducción subtitulada televisiva.....	30

2.3.1	Cuestionarios para los subtituladores chino-español sobre la profesión	30
2.3.2	Análisis de los datos obtenidos	31
2.3.2.1	Generalidades	31
2.3.2.2	Pautas y hábitos laborales principalmente respetados	32
2.3.2.3	Problemas comúnmente encontrados y dilemas por superar	32
2.3.2.4	Otras necesidades y expectativas	33
2.3.3	Características laborales de los equipos profesionales chinos de este género	33
2.4	Principios generalmente seguidos en el tratamiento de los elementos culturales en la traducción televisiva del subtitulado	34
2.4.1	La reducción: condensación y eliminación	34
2.4.2	El coloquialismo	35
2.4.3	La coherencia terminológica	36
2.4.4	Conformidad al lenguaje y a la cultura del receptor	36
2.4.5	Concordancia con el tipo y las características del espectador	36
2.4.6	El mantenimiento del efecto emotivo original	37

## **PARTE SEGUNDA:**

### **FUNDAMENTOS TEÓRICOS TRADUCTOLÓGICOS**

#### **CAPÍTULO 3. CULTURA, CULTUREMA Y TRADUCCIÓN**

	INTERCULTURAL	41
3.1	El lenguaje y la dimensión cultural	41
3.1.1	Desde el punto de vista del lenguaje lingüístico-textual	41
3.1.2	Desde la perspectiva del lenguaje audiovisual subtitulado	41
3.2	Cultura y traducir culturas: aproximación a las variadas definiciones de cultura y a la traducción intercultural	42
3.3	El concepto de culturema	45
3.3.1	Las distintas denominaciones de los elementos de carácter cultural	45
3.3.2	Propuestas de clasificación de categorías culturales	45
3.3.3	Los culturemas frecuentes en las telenovelas chinas de temática tradicional	47
3.4	El reto de los culturemas en el género de la traducción audiovisual televisiva	48

#### **CAPÍTULO 4. LA INVESTIGACIÓN TEÓRICA SOBRE LA TRADUCCIÓN**

	DE LOS CULTUREMAS EN EL SUBTÍTULO TELEVISIVO	51
--	--	----

4.1	Enfoques desde la perspectiva de la Traductología: orientaciones traductológicas clásicas y modernas de las escuelas relativistas chinas y extranjeras	51
4.1.1	Sobre Nida y Newmark: el principio dinámico, comunicativo y semántico	51
4.1.2	Sobre Vermeer y Nord: los escopos y el modelo funcionalista	54
4.1.3	Sobre Gideon Toury y el desarrollo de la Teoría del polisistema	56
4.1.4	Sobre Vinay y Darbelnet: las divergencias metalingüísticas y las primeras clasificaciones de los procedimientos técnicos de traducción	57
4.1.5	Sobre Newman y Arnold y la polémica sobre la fidelidad al original	59
4.1.6	Sobre Venuti y la compatibilidad inevitable de la domesticación y extranjerización	61
4.1.7	Sobre Valentín García Yebra y el primer paso de la traducción condicionada: “la regla de oro”	63
4.1.8	Sobre el traductólogo chino-español Zhao Shiyu: las diferencias culturales y la traducción	65
4.2	Aportaciones desde el punto de vista de la Traducción Audiovisual	67
4.2.1	Sobre Duro Moreno y el español traducido bajo el impacto de la TAV	67
4.2.2	Sobre Zaro Vera y sus reflexiones sobre la investigación de la TAV	69
4.2.3	Sobre Rodríguez Espinosa y la domesticación cultural en la TAV	70
4.2.4	Sobre Mayoral Asensio y el ajuste de la extensión o duración en la TAV	72
4.2.5	Sobre Díaz Cintas y su concepto general respecto al trasvase lingüístico en la TAV	77
4.2.6	Sobre Fernando Toda y las traducciones subordinadas	80

### **PARTE TERCERA:**

### **ESTUDIO EMPÍRICO E INDUCTIVO**

CAPÍTULO 5. EXPLOTACIÓN DEL CORPUS DE ESTUDIO	85
5.1 Selección y descripción del corpus objeto	85
5.1.1 Las fuentes	85
5.1.2 La finalidad original del TO y TM	85
5.1.3 La modalidad de presentación traductora	86
5.1.4 Las entidades y los traductores encargados de la elaboración	86

5.1.5	Análisis de la contextualización de los culturemas recurrentes en el subtítulo televisivo	88
5.1.5.1	La telenovela <i>Xi Laile médico divino</i>	88
5.1.5.2	La telenovela <i>Palacio del poder</i>	89
5.2	Líneas estratégicas de traducción fundamentales seguidas en las versiones españolas de subtítulo de las telenovelas	92
5.2.1	Traducir el título literalmente más una nota comentada o parafrasearlo revelando el tema	92
5.2.2	Domesticar el texto sin apoyos explicativos	94
5.2.3	Realizar constantemente la condensación del contenido traducido	95
5.2.4	Compensar las pérdidas clave de coherencia	96
5.2.5	Mantener la oralidad y ajustar el registro depende del personaje	97
5.2.6	Otorgar un margen de maniobra al subtitulador	98
5.2.7	Evaluación de las estrategias aplicadas	99
5.3	Introducción a la clasificación aplicada y la identificación de los culturemas recopilados del TO	100
CAPÍTULO 6. ANÁLISIS DE LAS ESTRATEGIAS INTERCULTURALES EN LA TRADUCCIÓN DEL GÉNERO ENFOCADO A CASOS PRÁCTICOS		101
6.1	Propuesta de las definiciones de los procedimientos técnicos de traducción empleados	101
6.2	Introducción al modelo de análisis de las técnicas traductoras en el tratamiento subtulado de los culturemas	104
6.3	Identificación de los culturemas y análisis estratégico contrastivo del método descriptivo-inductivo del TO chino y el TM español en el tratamiento de los culturemas	105
6.3.1	Cultura lingüística y literaria	105
6.3.1.1	Caracteres chinos	106
6.3.1.2	Retruécanos fonéticos	107
6.3.1.3	Frases hechas y refranes	107
6.3.1.4	Poemas	132
6.3.1.5	Acepciones extendidas	137
6.3.1.6	Asociaciones simbólicas tradicionales	147

6.3.1.7	Metáforas	150
6.3.1.8	Eufemismo y otros estilos de expresión	155
6.3.1.9	Títulos de las obras literarias tradicionales	156
6.3.2	Cultura social	158
6.3.2.1	Cargos públicos	159
6.3.2.2	Tratamientos	170
6.3.2.3	Formas de cortesía y humildad	177
6.3.2.4	Parentesco	184
6.3.2.5	Saludos	185
6.3.2.6	Unidades de medida	186
6.3.2.7	Cronología y calendarios	188
6.3.2.8	Fiestas tradicionales	190
6.3.2.9	Artes populares tradicionales	191
6.3.2.10	Comidas y platos	192
6.3.2.11	Medicina tradicional China	194
6.3.2.12	Vestimenta	196
6.3.3	Cultura histórico-política	197
6.3.3.1	Acontecimientos	198
6.3.3.2	Personajes	199
6.3.3.3	Monumentos y otros lugares emblemáticos	200
6.3.3.4	Secciones y organismos de la corte	201
6.3.3.5	Objetos de la corte	204
6.3.3.6	Crímenes y penas	208
6.3.4	Cultura religiosa	211
6.3.4.1	Figuras religiosas	212
6.3.4.2	Monumentos religiosos	213
6.3.4.3	Creencias populares	213
6.3.4.4	Actividades religiosas y supersticiosas	218
6.4	Análisis crítico de las estrategias traductoras utilizadas en el TM de los culturemas	218
6.4.1	Cultura lingüística y literaria	219
6.4.2	Cultura social	222
6.4.3	Cultura histórico-política	225
6.4.4	Cultura religiosa	227

**PARTE CUARTA:**  
**CORPUS CONTRASTIVO DOCUMENTAL**

CAPÍTULO 7. GLOSARIO PARALELO CHINO-ESPAÑOL DE LAS  
UNIDADES LÉXICAS DE ÍNDOLE CULTURAL .....231

**PARTE QUINTA:**  
**CONCLUSIONES** ..... 241

**REFERENCIAS**

BIBLIOGRAFÍA .....255  
FUENTES DE DOCUMENTACIÓN EN INTERNET .....264

# INTRODUCCIÓN

Los individuos y las naciones pertenecientes a las diversas voces culturales y que no comparten la misma lengua moderna necesitan de unos procesos de traducción válidos que faciliten los encuentros interculturales, de modo que los distintos valores e ideologías de la humanidad puedan interactuar y enriquecerse las unas a las otras.

A diferencia de las relaciones de parentesco entre la mayoría de lenguas occidentales, la lengua china y otras lenguas como la española proceden de familias lingüísticas muy lejanas entre sí y ello resulta en una gran dificultad para su aprendizaje respectivo. Por supuesto, hemos sentido que en esta época globalizada es cada día más necesario y urgente exportar la lengua y la cultura china a todo el mundo, con el fin de cumplir la creciente demanda informativa tanto cultural como comercial de la comunidad internacional.

Por otra parte, aunque en un mundo tan automatizado continúan desarrollándose estudios teóricos y aplicaciones de la traducción asistida por ordenador (TAO), por lo que respecta a la lengua china todavía no parece que pueda sustituirse completamente la labor humana de la traducción por las herramientas y los programas informáticos disponibles<sup>①</sup>. Por todo ello se infiere que la traducción cultural del chino a otros idiomas seguirá teniendo un papel imprescindible, actualmente y para el futuro.

Hasta la fecha, el producto audiovisual siendo uno de los aspectos más importantes de las manifestaciones culturales, constituye uno de los vehículos más relevantes de la cultura y una forma clave de la exportación cultural, a la vez que sus diversos modos y técnicas vinculados a la traducción, en las que destaca el subtítulo de televisión, están convirtiéndose en herramientas cotidianas convenientes y buscadas para el estudio de la lengua china por parte de los interesados extranjeros. Sin embargo, la traducción televisiva del chino al español

---

① En China, las herramientas informáticas de TAO internacionalmente aplicadas (TRADOS, Wordfast, SDL Trados, Déjū Vu, SDLX, STAR Transit...) empezaron a introducirse al mercado profesional de traducción desde 1998. En el año siguiente, un software de producción nacional de China titulado “雅信 CAT” se puso en el uso de la profesión, y luego las empresas de “传神 (Transn)”, “永利 (YOFO)”, “赛迪 (CCID)”, “雪人 (雪人 CAT)”, entre otras, han investigado y desarrollado sus propios productos de TAO uno tras otro.

todavía es un terreno virgen. Las obras que actualmente se transmiten en los canales chinos y que reflejan la vida diaria apenas han despertado interés para su traducción al español, así que verdaderamente se carece de telenovelas chinas que tengan versiones bien traducidas en español. Todo esto implica un impedimento para una comunicación fluida entre ambas culturas en un aspecto tan importante como es la cultura popular. Por eso, el primer motivo que ha originado esta investigación ha sido avanzar en el estudio traductor de los productos televisivos y fomentar la comunicación de variadas formas culturales por parte de los distintos países. En cuanto a la tecnología, la forma más común de la traducción televisiva chino-español, en este momento, consiste en el subtítulo, así que también será el marco básico enfocado del presente trabajo.

Entre los problemas específicos de dicha área de traducción, hemos creído necesario y de suma importancia abordar uno esencial, el *culturema* en el subtítulo. Hoy en día, aunque las dimensiones interculturales reciben un interés cada vez mayor en la traductología, todavía son muy pocos los estudios empírico-descriptivos y holísticos que están orientados al campo específico de la traducción televisiva del subtítulo en esta perspectiva, sobre todo, de la lengua china a la española, y aquéllos sobre las elecciones y uso del estilo, lenguaje, léxico y entre otros aspectos, aplicables a la solución traductora de los *culturemas*, así como los enfoques acerca de las dificultades que se puedan encontrar al tratar los elementos culturales originales en la redacción del subtítulo traducido del chino al español, puesto que la interpretación literal o directa normalmente no parece aceptable y comprensible para los receptores, es decir, los televidentes de la lengua materna española. Por todo ello, ha sido este vacío existente en las investigaciones traductológicas sobre los tratamientos de los *culturemas* en el subtítulo televisivo, específicamente, entre el par de lenguas chino-español, el que me ha llevado a emprender este proyecto.

Según Calvo Encinas (1999: 1), “la función del traductor es la de dar el mayor número de pasos posibles para establecer una comunicación efectiva entre las partes.” A partir de mi profesión docente y experiencia traductora de los productos televisivos del chino al español, he sentido la importancia del papel interventor e insustituible de los traductores interculturales y la necesidad cada vez mayor de los mismos de profundizar en el análisis de las dificultades y problemas traductores que presentan, de ahí que hayamos realizado una serie de encuestas tanto sobre dichas cuestiones a partir de la experiencia obtenida, en su labor diaria, por los empleados de agentes implicados en este tipo de traducción, como sobre el entendimiento de los

televidentes de habla española. A través de enfoques traductológicos y pragmalinguísticos modernos, así como los consejos recomendados por parte de los especialistas, intentamos aportar más propuestas estratégicas de solución que sean razonables e interesantes para la traducción de este género, incluida una comparación de las aplicaciones y resultados de las estrategias traductoras.

El tercer aspecto que ha motivado el presente estudio es que, a raíz de la línea de nuestra investigación en el primer período, la cual se ha realizado en el máster, pretendemos con este proyecto crear una documentación funcional, es decir, un corpus paralelo (chino-español) de las unidades léxicas de índole cultural chinas y de estilo metafórico recurrentes en el subtítulo traducido, presentado de forma claramente dividida por las categorías culturales. Pretendemos que esta propuesta descriptiva y holística pueda ser aplicada con una mejor seguridad a los distintos encargos de este género de traducción y que sea de utilidad tanto para los traductores, mediadores del género estudiado, así como para los profesionales e investigadores académicos en el par de lenguas chino-español y todos los interesados en la traducción intercultural en general.

El objetivo general que plantea esta investigación estratégica radica en un análisis paralelo empírico-descriptivo e inductivo del tratamiento de los elementos, sobre todo los metafóricos, de índole cultural original china, en el ámbito de la traducción subtitulada chino-español de los productos televisivos, tanto desde el punto de vista lingüístico-audiovisual como desde el de la cultura comparada y la mediación intercultural. Con esta delimitación del objeto principal de estudio, nos proponemos específicamente realizar seis objetivos concretos:

- Elaboraremos los principios comunes y fundamentales del tratamiento de los culturemas en la traducción subtitulada, de acuerdo con el enfoque de la recepción de los espectadores de la lengua meta al ver los programas televisivos chinos.
- Identificaremos las dificultades más notorias y frecuentes que se dan en los encargos de este ámbito de traducción, a través de unas encuestas específicamente diseñadas para el presente estudio siguiendo un método inductivo.
- Ampliaremos las orientaciones traductológicas en perspectivas tanto culturales como audiovisuales, a partir de escuelas teóricas de referencia en este ámbito de traducción, con el fin de establecer un marco teórico pragmático y consistente para este proyecto de investigación.
- Exploraremos los modelos de análisis específicos y las aproximaciones microestratégicas, así como la utilización de las técnicas y procedimientos

traductores, para las transferencias de los elementos culturales del chino al español en la traducción del caso concreto del subtítulo televisivo.

- Identificaremos las estrategias generalmente aceptadas sobre las elecciones y el uso del lenguaje, colocaciones léxicas, estilo retórico y otros aspectos relacionados con las soluciones traductoras de los culturemas en el par de lenguas chino-español, teniendo en cuenta la gran diferencia cultural existente, las cuestiones de sistema y uso lingüísticos entre las lenguas original y meta, así como las características de la redacción subtitulada y la función de entretenimiento de los productos televisivos.

- Crearemos un glosario contrastivo chino-español sobre las traducciones estándar aceptadas de los elementos de carácter cultural chino presentes con alta frecuencia en el subtítulo televisivo, por medio de análisis sinóptico del corpus estudiado, especialmente desde el punto de vista de sus sentidos tanto literales como potenciales, extensivos como connotativos.

Los productos televisivos están muy relacionados con la cultura y, esencialmente, puede considerarse que su forma de representación pertenece a la categoría de la mediación intercultural. Hoy en día, la dimensión cultural desempeña un papel cada día más relevante en la traducción audiovisual. Desde luego, la traducción del subtitulado televisivo es una transferencia no sólo lingüística, sino también intercultural; por lo tanto, puede decirse que la resolución de los elementos culturales (los culturemas) merece una atención especial durante todo el proceso de la traducción audiovisual. A partir de las consideraciones iniciales arriba mencionadas, se plantean las siguientes hipótesis provisionales que cabe verificar y analizar en esta investigación:

- Los traductores de este género conscientemente intentan mantener el “sabor” y el “color auténtico” del texto original con el fin de interpretar y difundir la lengua y la cultura de origen.

- En la práctica, la traducción de los culturemas en el género subtitulado se restringe, en cierto grado, a la demanda de la cultura meta, así como las circunstancias que envuelven el texto traducido.

- Los factores de índole cultural en la traducción subtitulada televisiva entre dos lenguas con sus culturas lejanas se pueden resolver mediante un método traductor seleccionado de acuerdo con criterios de adecuación y el empleo de una serie de técnicas traductoras determinadas.

- En este género de traducción, el propósito pragmático más relevante en el proceso de traducción desempeña un papel decisivo en la elección y adopción de las

estrategias técnicas. De modo que, lógicamente, con el fin de ofrecer al televidente una accesibilidad más fácil al texto y reducir la ocupación del subtítulo en el tiempo y el espacio de la pantalla, se buscará conscientemente condensar el mensaje original de forma eficaz en el subtítulo, mientras que sus principios correlativos, y sus métodos y técnicas disponibles son objeto de investigación habitual en la profesión e investigación.

- En virtud de la restricción temporal y espacial de la subtitulación, la elección de unos equivalentes disponibles de los culturemas recurrentes a los productos televisivos se realiza considerando, en mayor grado, el destinatario (espectador), el contexto y el grado de recepción en la cultura meta; tales equivalencias traductoras dentro de esta disciplina están en conformidad con el principio de lograr la equivalencia semántica, comunicativa, funcional y dinámica (natural) para poder franquear el abismo cultural.

- Se han mostrado unas soluciones traductoras muy distintas preparadas por los agentes, sean profesionales o no, en este ámbito de traducción; de ahí que sean muy prometedores los esfuerzos dedicados a unas normas estándar aceptadas y un corpus generalmente aplicable, sobre todo en el par de lengua chino-español.

- Un análisis paralelo del género subtitulado televisivo chino y de su traducción al español no sólo podría ayudar a mejorar la labor diaria de los agentes en este campo, sino que sería también un buen estímulo para fomentar la comunicación y colaboración en la producción audiovisual entre los países con los dos idiomas que son objeto del presente estudio.

El presente es un estudio de método empírico-inductivo acerca del tratamiento traductor de los culturemas recurrentes en el subtitulado televisivo chino-español, y dedicado tanto al análisis estratégico paralelo desde el punto de vista audiovisual e intercultural como a la elaboración de un corpus contrastivo, dividido por ámbitos culturales diversos, que quiere ser útil para posibles encargos profesionales del género, así como para la mejora de los aspectos comunicativos entre las culturas de origen y de llegada. Teniendo en cuenta el carácter arriba mencionado del proyecto, principalmente seguiremos una metodología descriptivo-inductiva y comparativo-analítica.

Para empezar, con la intención de exponer la motivación y la necesidad, así como la viabilidad de este estudio original, presentaremos la significación, la actualidad, el desarrollo presente y la perspectiva prevista de la traducción televisiva chino-español en China y en el mundo hispánico; por otra parte, analizaremos las

características del lenguaje televisivo y del subtulado en las series de televisión e identificaremos las restricciones correspondientes en la traducción del género estudiado del chino al español, así como otras generalidades relacionadas con los objetivos citados de la investigación.

Seguidamente, trazaremos una investigación basada en encuestas especialmente diseñadas para aportar a este trabajo datos empíricos razonables orientados a la práctica. Dichas encuestas las realizaremos entre los profesionales, tanto los mediadores del chino al español como los televidentes receptores de la cultura original y la meta, y comentaremos las informaciones obtenidas, identificando los problemas y dificultades comúnmente existentes en el género de traducción, las rutinas y hábitos de la labor diaria de la comunidad profesional e investigadora objeto del estudio, así como las necesidades y expectativas de ambas partes, los emisores y receptores de los productos televisivos.

En cuanto a los macroaspectos teóricos, se realizará un minucioso repaso de las teorías traductológicas clásicas y las escuelas pragmáticas modernas tanto españolas como chinas de Traducción, con el propósito de identificar conceptos y orientaciones traductológicas que tengan una perspectiva intercultural y audiovisual para el tratamiento traductor, y que sean pertinentes y de aplicación para el género investigado por el presente trabajo. De esta manera habremos establecido el marco teórico descriptivo y la justificación del estudio. Por poner un ejemplo concreto, en el proceso del estudio resultará relevante la elección de una definición adecuada para los factores culturales y sus denominaciones diferenciadas, de modo que hemos escogido el término “culturemas”, a partir de los enfoques teóricos arriba mencionados, término que aporta un concepto preciso y a nuestro juicio adecuado para este estudio traductor. A partir de los resultados de las investigaciones llevadas a cabo en la práctica y las orientaciones teóricas correspondientes, crearemos el corpus de nuestro estudio. Por supuesto, ante todo, se procederá a establecer la contextualización del corpus objeto seleccionado y determinar la fuente de los datos, su forma de presentación traductora, el encargo de su elaboración traducida subtitulada, y la finalidad principal de su traducción, entre otras.

Una vez se hayan fijado el corpus de análisis de la investigación y la recopilación de las entradas léxicas típicas y elegidas desde los subtítulos en la lengua china, así como de sus traducciones al español, se procederá al análisis discursivo y a la extracción de los elementos de carácter cultural y pertenecientes exclusivamente a la cultura original. Más adelante, para identificar los culturemas